

O Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de Barcelona e a Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona, no sentido de honrar a figura do grande tradutor Giovanni Pontiero, convocam o XII Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

- 1 Nos anos pares, o prémio será destinado a traduções realizadas para espanhol de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em Língua Portuguesa e publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do prémio. Nos anos ímpares, o prémio estará aberto às traduções catalãs de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em Língua Portuguesa e publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do mesmo.
- 2 Na presente edição, poderão concorrer ao prémio todas as traduções realizadas para espanhol de obras literárias escritas originalmente em Língua Portuguesa e publicadas entre o dia 1 de Janeiro de 2010 e o dia 31 de Dezembro de 2011.
- 3 Os tradutores ou editoras que pretendam aceder a este prémio deverão apresentar cinco exemplares da tradução em espanhol e, pelo menos, dois exemplares da obra original (que não serão devolvidos) na seguinte morada: Secretaria de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra (Barcelona), dirigidos ao Secretário do Júri do XII Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.
- 4 Nesta edição, o prazo de apresentação das obras finalizará no dia 9 de Março de 2012.
- 5 O Júri será composto por um membro nomeado pelo Instituto Camões, um membro nomeado pelo decanato da Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona, um membro nomeado por Amigos de Giovanni Pontiero, uma pessoa de trajectória reconhecida no campo dos estudos lusófonos e um secretário sem voto em representação das entidades organizadoras. O Júri poderá, sempre que assim o entender, efectuar consultas junto dos especialistas que considerar necessários.
- 6 A decisão do Júri tornar-se-á pública na cerimónia de entrega do prémio realizada na Facultat de Traducció i d'Interpretació da UAB.
- 7 O valor do prémio é de 6.000 euros para o tradutor.
- 8 Para qualquer informação ou consulta sobre o prémio, é favor dirigir-se ao Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões da Universitat Autònoma de Barcelona. Tel.: (+34) 935 868 841 ou [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat). Também se poderá consultar o blogue <http://institutocamoesbarcelona.blogspot.com>
- 9 Qualquer questão não especificada no regulamento será decidida pelo Júri.

## Giovanni Pontiero (1932-1996)



Nasceu no dia 10 de Fevereiro de 1932 em Glasgow (Escócia) e morreu no dia do seu 64º aniversário em Manchester (Inglaterra). Estudou na University of Glasgow, onde terminou a sua licenciatura e onde apresentou a sua tese de doutoramento em 1962 sobre a poesia de Manuel Bandeira. Durante quase toda a sua vida leccionou Literatura Latino-Americana na University of Manchester.

Desenvolveu uma prolífica actividade como investigador, principalmente no campo dos estudos literários portugueses e brasileiros, sendo autor de numerosos artigos, ensaios, conferências, entradas em enciclopédias e traduções. Apesar de ter traduzido obras do espanhol e do italiano para inglês, acabou por dedicar-se a traduzir fundamentalmente autores de Língua Portuguesa, sobretudo Clarice Lispector e José Saramago, com quem veio a manter uma estreita amizade tendo traduzido seis das suas obras. Obteve os seguintes prémios de tradução: Prémio de Tradução Camões (1968), Prémio Rio Branco (1970), Foreign Fiction Award do jornal *The Independent* (1993), Outstanding Translation Award da American Literary Translators Association (1994) e Prémio Teixeira-Gomes do Governo Português (1995).

O seu interesse pelo teatro levou-o a escrever um dos seus melhores trabalhos, *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986) e a traduzir *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906-1907*, de Guido Nocchioli (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Com a colaboração de:



# XII PRÉMIO DE TRADUÇÃO GIOVANNI PONTIERO

**UAB**

Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

**IC** INSTITUTO  
CAMÕES  
PORTUGAL  
MEMBRO DO CONSELHO CULTURAL

La Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y el Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de Barcelona convocan, para honrar la figura del gran traductor Giovanni Pontiero, el XII Premio de Traducción Giovanni Pontiero.

- 1 En los años pares este premio se otorgará a la traducción al castellano de una obra literaria de cualquier género, originalmente escrita en portugués, publicada durante los dos años anteriores a la edición del premio. En los años impares se otorgará a la traducción al catalán de una obra literaria de cualquier género, escrita originalmente en portugués, publicada durante los dos años anteriores a la edición del premio.
- 2 En la presente convocatoria podrá optar a este premio toda traducción al castellano de una obra escrita originalmente en portugués, publicada entre el 1 de enero de 2010 y el 31 de diciembre de 2011.
- 3 Los traductores o las editoriales que opten a este premio deberán presentar cinco ejemplares de la obra traducida y al menos dos originales (que no se serán devueltos) en la Secretaría de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Universitat Autònoma de Barcelona, 08193 Bellaterra (Barcelona), dirigidos al Secretario del Jurado del XII Premio de Traducción Giovanni Pontiero.
- 4 El plazo de presentación de las obras para la presente convocatoria finalizará el 9 de marzo de 2012.
- 5 El jurado estará compuesto por un miembro nombrado por el decanato de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, un miembro nombrado por el Instituto Camões, un miembro nombrado por Amigos de Giovanni Pontiero, una reconocida personalidad en el ámbito de los estudios lusófonos y un secretario sin voto en representación de las entidades organizadoras. El jurado estará facultado para efectuar consultas a cuantos especialistas considere necesario.
- 6 La resolución del jurado se hará pública en la ceremonia de entrega del premio que tendrá lugar en la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB.
- 7 La dotación del premio es de 6.000 euros para el traductor.
- 8 Para cualquier información o consulta sobre el premio pueden dirigirse al Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de la Universitat Autònoma de Barcelona: (+ 34) 935 868 841 o [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat). También pueden consultar el blog <http://institutocamoesbarcelona.blogspot.com>
- 9 Toda cuestión no especificada en las bases será solucionada por el jurado.

## Giovanni Pontiero (1932-1996)

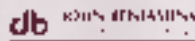


Nació el 10 de febrero de 1932 en Glasgow (Escocia) y murió el día de su 64º cumpleaños en Manchester (Inglaterra). Estudió en la University of Glasgow, donde se licenció y doctoró en 1962 con una tesis doctoral sobre la poesía de Manuel Bandeira. Durante muchos años impartió clases de literatura latinoamericana en la University of Manchester.

Su trabajo como investigador fue prolífico, principalmente en el campo de los estudios literarios luso-brasileños, con numerosos artículos, ensayos, conferencias, entradas en enciclopedias y traducciones. Aunque también tradujo del castellano y del italiano, principalmente se centró en autores portugueses y brasileños, en particular Clarice Lispector y José Saramago. Con este autor, de quien tradujo seis libros, llegó a entablar una estrecha amistad. Obtuvo los siguientes premios de traducción: Premio de Traducción Camões (1968), Premio Rio Branco (1970), Premio Foreign Fiction Award del periódico *The Independent* (1993), Premio Outstanding Translation Award de la American Literary Translators Association (1994) y Premio Teixeira-Gomes del gobierno portugués (1995).

Su interés por el teatro le llevó a escribir uno de sus mejores trabajos: *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986), y la traducción de Guido Nocchioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906-1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Con la colaboración de:



# XII PREMIO DE TRADUCCIÓN GIOVANNI PONTIERO

**UAB**  
Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

**IC**  
INSTITUTO  
CAMÕES  
PORTUGAL  
MEMBRO DO CENTRO CULTURAL